

Matt Mark		Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
1		18:1 ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς he was saying / But / a parable / to them	εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς he said / But / a parable / to them	וַיִּמְשֹׁל לָהֶם מִשָּׁל 1 And he parabled / to them / a parable
2		πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς for / the / to be necessary / always / to be praying / them		
3		καὶ μὴ ἐγκακεῖν and / not / to be discouraged		
4		18:2 λέγων saying:	λέγων saying:	לֵאמֹר 4 saying:
5		κριτῆς τις ἦν ἐν τινι πόλει A judge / certain / was / in / certain / city	κριτῆς τις ἦν ἐν τινι πόλει A judge / certain / was / in / certain / city	דִּין הָיָה בְּעִיר פְּלוֹנִית 5 A judge / was / in a city / certain
6		τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος the / God / not / fearing	τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος the / God / not / fearing	שָׁלָא יִרְא שָׁמַיִם 6 that not / he feared / Heaven
7		καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος and / a human being / not / respecting.	καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος and / a human being / not / respecting.	וְאָדָם לֹא כִבֵּד 7 and a person / not / he honored.
8		18:3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ a widow / But / was / in / the / city / that	χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ a widow / But / was / in / the / city / that	וְאִלְמָנָה הָיְתָה בְּאוֹתָהּ הָעִיר 8 And a widow / was / in that / the city
9		καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα and / was coming / to / him / saying:	καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα and / was coming / to / him / saying:	וְהָיְתָה בָּאָה אֵלָיו לֹאמֵר 9 and she was / coming / to him / saying:
10		ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου Vindicate / me / from / the / adversary / of me.	ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου Vindicate / me / from / the / adversary / of me.	שְׁפִטְנֵי מִיָּד בְּעַל דִּינֵי 10 Deliver me / from [the] hand of / [the] opponent of / my case.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L3 ἐγκακεῖν (Lk 18:1). This is the corrected text of Vaticanus. The original text of Vaticanus read ἐνκακεῖν.	And he told them a parable, saying, “There was a certain judge in a certain city who did not fear God and had no respect for people. But there was a widow in that city and she came to him saying, ‘Vindicate me from my adversary!’
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he told them a parable, saying, “There was a judge in a certain city who did not fear Heaven or honor human beings. But there was a widow in that city who would come to him saying, ‘Deliver me from the hand of my legal opponent!’

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11	18:4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον And / not / he was wanting / for / a time.	καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον And / not / he was wanting / for / a time.	וְהָיָה מִמָּאן זְמַן תְּרַבֶּה And he was / refusing / time / much.
12	μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ after / these / But / he said / in / himself:	μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ after / But / these / he said / in / himself:	וְאַחֲרַי כֵּן אָמַר בְּלִבּוֹ And after / this / he said / in his heart:
13	εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι If / and / the / God / not / I fear	εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι If / and / the / God / not / I fear	אֲף עַל פִּי שְׂאִינִי יְרֵא שָׁמַיִם Although / that I am not / fearing / Heaven
14	οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι and not / a person / I respect	οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι and not / a person / I respect	וְאָדָם אִינִי מְכַבֵּד and a person / I am not / honoring
15	18:5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον on account of / indeed / the / to bring / to me / trouble	διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον on account of / indeed / the / to bring / to me / trouble	מִפְּנֵי שְׂמִבִּיאָה עָלַי צָרָה because / that bringing / upon me / trouble
16	τὴν χήραν ταύτην the / widow / this	τὴν χήραν ταύτην the / widow / this	אֶלְמָנָה זֹאת widow / this
17	ἐκδικήσω αὐτήν I will vindicate / her	ἐκδικήσω αὐτήν I will vindicate / her	אֶשְׁפּוֹט אוֹתָהּ I will deliver / her
18	ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με in order that / not / into / end / coming / she might strike / me.	ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με in order that / not / into / end / coming / she might strike / me.	שְׂמָא תְּבוֹא וְתַפְּנֵעַ בִּי לְעוֹלָם lest / she will come / and she will entreat / me / forever.
19	18:6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος he said / But / the / Lord:	εἶπεν δὲ ὁ κύριος he said / But / the / Lord:	וַיֹּאמֶר הָאֲדוֹן And he said / the Lord:

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 μετὰ ταῦτα δὲ (Lk 18:4). Textual variant: N-A reads μετὰ δὲ ταῦτα.	But he was unwilling for a long time. “But after this he said to himself, ‘Even though I do not fear God or have respect for people, because this widow brings me trouble I will vindicate her, so that in the end she does not come and assault me.’” And the Lord said,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	But he was refusing her for a long time. “But after this he said in his heart, ‘Even if I do not fear Heaven or honor human beings, yet because this widow brings me trouble I will deliver her, lest she comes and pesters me forever!’” And the Lord said,

<i>Matt Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
20	ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει Hear / what / the / judge / of the / injustice / he says.	ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει Hear / what / the / judge / of the / injustice / he says.	שְׁמַעוּ מִה דִּין הַרְשַׁע אֹמֵר Hear / what / [the] judge of / the wickedness / is saying.
21	18:7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ the / But / God / no / not / might make	ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ the / But / God / no / not / might make	וְהֵלֵא יַעֲשֶׂה שָׁמַיִם And not / he will do / Heaven
22	τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ the / vengeance / of the / elect / of him	τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ the / vengeance / of the / elect / of him	מִשְׁפָּט בְּחִירָיו [the] justice of / his chosen ones
23	τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός of the / ones shouting / to him / day / and / night?	τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός of the / ones shouting / to him / day / and / night?	הַצּוֹעֲקִים לוֹ בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה the ones crying out / to him / in the day / and in the night?
24	καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς And / he is patient / over / them?	καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς And / he is patient / over / them?	הֲמִתְאַפֵּק עֲלֵיהֶם Does he restrain himself / over them?
25	18:8 λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / am saying / to you:
26	ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει he will make / the / vengeance / of them / in / haste.	ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει he will make / the / vengeance / of them / in / haste.	יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּטָם בְּמַהֲרָה He will do / their justice / in haste.
27	πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν But / the / son / of the / man / coming		
28	ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς then / will he find / the / faith / on / the / earth?		

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“Hear what the corrupt judge says. And will God not do vengeance for his chosen ones who cry to him day and night? Will he put them off? I say to you that he will do vengeance for them soon!”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“Hear what the wicked judge says! And will not Heaven do justice for his chosen ones who cry out to him day and night? Does he restrain himself over them? I say to you, he will quickly do justice for them.”



Revised: 28 May 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.